

## **ПОНЯТИЕ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ НА ПЕРВЫХ КУРСАХ ФАКУЛЬТЕТА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ПОДХОДА**

В соответствии с современными социально-политическими изменениями в общественной жизни, процессами глобализации и формированием единого кросс-культурного образовательного пространства пересматривается содержание языкового образования во всём мире. Многие ученые, методисты и лингводидакты сходятся во мнении о том, что в качестве важнейшей задачи лингвистических вузов (или лингвистических факультетов) в настоящее время является формирование и развитие бикультурной (или поликультурной) языковой личности, владеющей коммуникативной, межкультурной и социокультурной компетентностями на высоком профессиональном уровне. Одним из путей эффективного решения названной задачи является осуществление билингвального обучения, успешная реализация которого с нашей точки зрения видится на основе лингводидактического подхода.

Прежде чем раскрыть содержание ёмкого понятия «билингвальное обучение» с позиции лингводидактического подхода, обратимся к анализу входящего в него многостороннего и многослойного понятия *билингвизм*.

**Билингвизм** происходит от латинских терминов *bi* - двух и *lingua* - язык, и в буквальном смысле означает «двухязычие». Данное понятие может трактоваться двумя способами, во-первых, как способность индивида или группы пользоваться попеременно двумя языками, во-вторых, как реализация способности пользоваться попеременно двумя языками, или же как практика попеременного общения на двух языках. Кроме того, существует узкое и широкое понимание билингвизма: в *узком смысле* - это более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным, а в *широком смысле* - относительное владение вторым языком, способность пользоваться им в определенных сферах общения. С этой точки зрения минимальным уровнем владения вторым языком можно считать уровень, достаточный для выполнения индивидом речевых действий, в процессе которых реализуются те или иные функции второго языка.

Если владение языком ниже этого уровня, то нет достаточных оснований считать такое владение признаком билингвизма.

Что касается видов билингвизма, то по *соотношению уровней владения языками* разграничивают следующие виды:

а) субординативный (субъект владеет одним языком лучше, чем другим) / координативный (владеет разными языками в равной мере свободно),

б) активный (субъект более или менее регулярно обращается к обоим языкам) / пассивный (чаще обращается к одному из языков),

в) контактный (наблюдается при поддержании билингвом связи с носителями языка) / неконтактный (отсутствие такой связи),

г) автономный / параллельный (при автономном билингвизме языки усваиваются субъектом без последовательного соотнесения их между собой, при параллельном овладении одним из языков происходит с опорой на овладение другим языком).

Активный билингвизм может быть, в свою очередь, разграничен на "чистое двуязычие" и "смешанное двуязычие". С точки зрения *видов речевой деятельности* было предложено выделять несколько видов субординативного билингвизма: рецептивный, репродуктивный, продуктивный. При *рецептивном билингвизме* субъект способен понять прочитанные (услышанные) им речевые произведения на неродном языке и передать их содержание на родном языке. *Репродуктивный билингвизм* состоит в том, что индивид может воспроизвести высказывания других лиц на том языке, на котором он их воспринял. *Продуктивный билингвизм* заключается в том способности выражать собственную мысль на разных языках.

Кроме того, когда общение индивида происходит дома на родном языке, а вне дома - на втором, то в таких случаях говорят о *естественном билингвизме*. *Искусственный* же билингвизм приобретается в результате изучения второго языка вслед за родным. При *смешанном билингвизме* у носителя языка создается единая понятийная система для двух языков. При изучении второго языка чаще всего создается субординативный билингвизм, при котором слова второго языка связываются не с системой понятий, а со словами родного языка. Субординативный билингвизм характерен для несвободного владения языком, а координативный - для более высокого уровня.

Выделяется также *комбинаторный* тип билингвизма, который предполагает умение субъекта в результате сознательного сопоставления форм выражения в двух языках выбрать оптимальный вариант перевода. Именно такой вид билингвизма считается основой переводческой компетенции, которая, помимо определенного уровня

владения двумя языками, включает ряд особых переводческих навыков и умений.

Говоря о лингводидактическом подходе к билингвальному обучению на факультете иностранных языков на начальных курсах, рабочими понятиями для нас являются билингвизм искусственный (в противовес естественному), созданный в академической обстановке, продуктивный (в противовес рецептивному и репродуктивному), субординативный (подчиненный) или координативный (соотнесенный – при равноправном владении языками) в зависимости от степени владения языком студентами. В русле лингводидактического подхода билингвальное обучение студентов начальных курсов может осуществляться, по нашему мнению, согласно дублирующей, аддитивной, паритетной и вытесняющей моделям. Раскроем содержание этих моделей. *Дублирующая* или сопровождающая *модель* может использоваться на самой первой ступени обучения (первый семестр первого курса) и предполагает предъявление одной и той же единицы содержания на родном и иностранном языке. Например, описание картины, процесса, понятия ведется на родном и иностранном языке. Эта модель способствует накоплению фонда языковых средств, способных адекватно выразить предметное содержание. У студента в процессе использования этой модели устанавливается устойчивая ассоциативная связь между содержательной единицей и набором языковых средств. *Аддитивная* или дополняющая *модель* предполагает предъявление на иностранном языке дополнительной информации, частично или существенно обогащающей содержание, представленное на родном языке. Дополнительная информация, как правило, извлекается из иноязычных источников и предъявляется в виде дополнительного материала к переведенному с русского на иностранный язык тексту, статье, заметке, сообщению, видеофрагменту, аудиозаписи и т.д. Сопоставление и обсуждение основного и дополнительного содержательных блоков ведется как на родном, так и на иностранном языке. *Паритетная модель* предполагает равноправное использование родного и иностранного языков в раскрытии предметного содержания. Необходимым условием использования данной модели является достижение студентами достаточно высокого уровня языковой компетентности. При этом имеется в виду знание определенного объема специальных терминов, достаточное владение основным понятийным аппаратом предмета, умение выявить смысловые нюансы, использование специальных терминов. По данной модели задания для студентов могут включать двусторонний перевод научных, научно-публицистических и художественных текстов с листа и на слух. *Вытесняющая модель.*

Само название говорит о том, что в данной модели иностранный язык играет доминирующую роль в раскрытии предметного содержания. Использование данной модели, как видится нам, возможно лишь в конце второго, начале третьего курсов билингвального обучения, поскольку студенты должны владеть иностранным языком в такой степени, чтобы осуществлять свободную коммуникацию и средствами языка глубоко проникать в предметное содержание. При реализации данной модели возможны также такие активные формы и методы обучения как дискуссия, дебаты, метод проектов, мозговой штурм и т.п. Непременным условием реализации вышеуказанных моделей является выявление и решение «проблем интерференции в процессе обучения иностранному языку российских, которое осуществляется путём прогнозирования грамматической интерференции, типологизации и диагностики ошибок в области морфологии и синтаксиса, определения задач по преодолению интерференции в области орфографии. Интерференция должна учитываться также при отборе грамматического минимума и выборе методов работы над ним.

#### ***Библиографический список***

1. Бахтин, Л.М. Два способа изучать культуру //Вопросы философии [Текст] / Л.М. Бахтин. - 1986. - № 12.
2. Веденина, Л.Г. Межкультурное обучение как полилог языков и культур// Межкультурная коммуникация [Текст] / Л.Г, Веденина /Тез. докл. Иркутск, 1993.
3. Дмитриев, Г.Д. Многокультурное образование [Текст] / Г.Д. Дмитриев. - М.: Народное образование, 1999.
4. Певзнер, М.Н., Ширин, А.Г. Билингвальное образование в контексте мирового опыта [Текст] / М.Н. Певзнер, А.Г. Ширин. - Новгород, 1999.
5. Baetens, V.H., Multilingual education in Europe: Theory and practice. In The Korean Society of Bilingualism, 1990, p. 107-129.
6. Mackey, W.F., A description of bilingualism. In: J.A. Fishman (ed.), Reading in the sociology of Language. Den Haag: Mouton 1977, p. 554-584.